

Lietišķo tekstu analīze II, DE
(*Analysis of Business Text II, DE*)

Autors	Dr. philol. docente Egita Proveja
LAIS kods	
Pārbaudes forma	eksāmens
Kredītpunkti (ECTS kredītpunkti)	2 KP (3 ECTS)
Kopējais kontaktnodarbību skaits	16
Lekciju skaits	1
Praktisko nodarbību skaits	15
Nepieciešamās zināšanas kursa uzsākšanai	Vācu valoda B1 – C1. Apgūti studiju kursi: “Vācu valodas gramatika I”, „Vācu valodas gramatika II”, „Lietišķo tekstu analīze I”.
Studiju programmas daļa	Nozares profesionālās specializācijas studiju kursi. 2. svešvaloda.
Studiju programmas nosaukums	Tulkošana un valodu tehnoloģija
Īstenošanas valoda un laiks	DE, LV Saskaņā ar apstiprināto studiju plānu

Studiju kursa mērķi:

- 1) apgūt teksta pirmstulkošanas analīzes paņēmienus un analizēt dažādu nozaru tekstu saturu un uzbūvi vācu valodā, lai varētu noteikt atbilstošā teksta žanra būtiskās pazīmes;
- 2) paplašināt un nostiprināt vārdu krājumu vācu valodā;
- 3) apgūt nozares leksiku vācu valodā.

Studiju rezultāti

Studiju kursa apgūšanas rezultātā students:

- spēj izprast lietīšķā teksta saturu vācu valodā (otrās svešvalodas teksta kompetence);
- prot veikt teksta pirmstulkošanas analīzi un noteikt teksta leksiskās, gramatiskās un stilistiskās pazīmes (otrās svešvalodas lingvistiskā kompetence);
- spēj sasaistīt teksta uzbūvi ar valodas izteiksmes līdzekļiem (analītiskā kompetence);

- ir paplašinājis nozares leksikas krājumu vācu valodā (otrās svešvalodas kompetence),
- ieguvis zināšanas, prasmes un kompetences atbilstoši Studiju programmas sasniedzamajam rezultātam 2 (vācu), kā arī 4.2.1.

Studējošo patstāvīgā darba organizācijas veids

Patstāvīga tekstu analīze, vārdu krājuma un nozaru speciālās leksikas patstāvīga apguve, vingrinājumi, darbs ar vārdnīcām.

Studiju rezultātu vērtēšana

Gala rezultātu veido:

- aktīva dalība nodarbībās,
- patstāvīga teksta analīze,
- starpposma pārbaudes darbs,
- rakstisks eksāmens.

Studiju kursa saturs

N.p.k	Tēmas nosaukums
1.	Teksta pirmstulkošanas analīze. Tekstu tipi un žanri. Tekstu funkcija.
2.	Informējoši teksti dažādās tautsaimniecības nozarēs. Tekstu žanri (uzņēmumu apraksti, ziņojumi, publikācijas medijos, normatīvie akti), to galvenās pazīmes. Leksiskie un gramatiskie vingrinājumi.
3.	Instruējošie teksti. Tekstu žanri (instrukcijas/pamācības, receptes), to galvenās pazīmes. Leksiskie un gramatiskie vingrinājumi.
4.	Vokatīvie teksti. Tekstu žanri (sludinājumi, reklāma, politiska runa), to galvenās pazīmes. Leksiskie un gramatiskie vingrinājumi.

Studiju kursa kalendārais plāns

Nodarbības numurs	Tēmas nosaukums	Nodarbības veids (lekcijas, semināri, praktiskās nodarbības, laboratorijas darbi), akadēmisko stundu skaits
1.	Teksta pirmstulkošanas analīze. Tekstu tipi un žanri. Tekstu funkcija	Lekcija (2 st.)
2.	Informējoši teksti ikdienā. Laika ziņas, to veidi (rakstveidā un mutvārdos). Leksiskie un gramatiskie vingrinājumi.	Praktiskā nodarbība (2 st.)
3.	Informējoši teksti. Uzņēmuma apraksts. Leksiskie un gramatiskie vingrinājumi. Nozare: ražošanas	Praktiskā nodarbība (2 st.)
4.	Informējoši teksti. Produkta apraksts. Leksiskie un gramatiskie vingrinājumi. Nozare: ražošanas	Praktiskā nodarbība (2 st.)

5.	Informējoši teksti. Publikācija medijos (statistika). Leksiskie un gramatiskie vingrinājumi. Nozare: tirdzniecība	Praktiskā nodarbība (2 st.)
6.	Informējoši teksti. Publikācija medijos. Leksiskie un gramatiskie vingrinājumi. Nozare: politika	Praktiskā nodarbība (2 st.)
7.	Informējoši teksti. Normatīvais akts. Leksiskie un gramatiskie vingrinājumi. Nozare: politika	Praktiskā nodarbība (2 st.)
8.	Informējoši teksti. Leksiskie un gramatiskie vingrinājumi. Nozare: jurisprudences	Praktiskā nodarbība (2 st.)
9.	Pārbaudes darbs	Praktiskā nodarbība (2 st.)
10.	Instruējošie teksti. Kulinārijas recepte. Leksiskie un gramatiskie vingrinājumi.	Praktiskā nodarbība (2 st.)
11.	Instruējošie teksti. Instrukcija/pamācība. Leksiskie un gramatiskie vingrinājumi.	Praktiskā nodarbība (2 st.)
12.	Instruējošie teksti. Instrukcija/pamācība. Leksiskie un gramatiskie vingrinājumi.	Praktiskā nodarbība (2 st.)
13.	Vokatīvie teksti. Sludinājumi, to veidi. Leksiskie un gramatiskie vingrinājumi.	Praktiskā nodarbība (2 st.)
14.	Vokatīvie teksti. Reklāmas teksti. Valodas izteiksmes līdzekļu lietojums	Praktiskā nodarbība (2 st.)
15.	Vokatīvie teksti. Reklāmas teksti. Valodas izteiksmes līdzekļu lietojums	Praktiskā nodarbība (2 st.)
16.	Semestra darba izvērtējums/ apkopojums.	Praktiskā nodarbība (2 st.)

Pamatliteratūra

Atbildīgās pasniedzējas sagatavots materiāls.

Christiane Nord. Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Translated from the German by Christiane Nord and Penelope Sparrow. Amsterdam/Atlanta GA, Rodopi, 1991 (pieejams:

https://www.researchgate.net/publication/271127037_Christiane_Nord_Text_Analysis_in_Translation_Theory_Method_and_Didactic_Application_of_a_Model_for_Translation-Oriented_Text_Analysis_Translated_from_the_German_by_Christiane_Nord_and_Penelope_Sparrow)

Christiane Nord. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1988

Papildliteratūra

Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache (2021): Pieejams: <http://www.dwds.de/>

Duden Online Wörterbuch (2021): Pieejams: <http://www.duden.de/sprachwissen>

Vācu-latviešu vārdnīca (2001): Pieejams: <http://www.letonika.lv/groups/default.aspx?g=2&r=10311062>

Vācu-latviešu frazeoloģijas vārdnīca (2015). Sast. Ludvigs Klauss Dīters; Mudīte Smiltena. Rīga: LU